



Fortbildung Fortbildung

Hallo, liebe Gebärdensprachdolmetscher,

wir freuen uns sehr, diese Fortbildung unter Leitung von **Frau Sabine Goßner** anbieten zu können:

Dolmetschen im Arbeitsleben **- Seminarreihe -**

Wann:	Teil 1: Freitag/Samstag, 11./12.02.2011 Teil 2: Freitag/Samstag, 25./26.03.2011 Teil 3: Freitag/Samstag, 29./30.04.2011
Zeit:	Freitag, 10.00 – 17.30 Uhr, 8 UE Samstag, 09.00 – 16.30 Uhr, 8 UE
Ort:	GIB., Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg
Fortbildungspunkte:	60 (je WE 20)

Inhalt:

Diese Seminarreihe dreht sich um das Dolmetschen im Arbeitsleben. Ziel ist ein bewusster Umgang mit den spezifischen Anforderungen sowie eine Überprüfung und Erweiterung der persönlichen Strategien und Techniken.

Die gleich bleibende Gruppe über drei Termine ermöglicht es, neu erworbenes Wissen zwischen den Fortbildungstagen in der Praxis anzuwenden und eventuell auftretende Schwierigkeiten beim nächsten Termin anzusprechen. Zudem werden kollegialer Austausch und Beratung zwischen den TeilnehmerInnen gefördert.

Der Fortbildungsaufbau richtet sich nach den Bedürfnissen der teilnehmenden DolmetscherInnen. Gerne können dazu Wünsche geäußert oder Textmaterial mitgebracht werden (bitte zur besseren zeitlichen Aufteilung vorher absprechen).

1. Teil: Dolmetschen vom Deutschen in DGS

Hier geht es um die vorherrschende Richtung des Dolmetschens in diesem Bereich (z.B. bei Betriebsversammlungen oder Schulungen). Die spezifischen Herausforderungen dieses Settings werden theoretisch mit Hilfe des Demand-Control-Schemas beleuchtet. Im Folgenden werden passende Dolmetschetechniken und –strategien, Vorbereitungsmöglichkeiten sowie der Umgang mit situativen oder persönlichen Grenzen erarbeitet. Schließlich besteht die Möglichkeit, die gewonnenen Erkenntnisse beim Dolmetschen typischer Texte anzuwenden und zu reflektieren.

2. Teil: Dolmetschen aus der DGS ins Deutsche (Voicen)

Das Dolmetschen von gehörlosen Fachleuten innerhalb ihres Arbeitsbereichs stellt eine besondere Herausforderung dar. Das Vorgehen in diesem Abschnitt entspricht dem des ersten Teils unter



besonderer Berücksichtigung der Erweiterung der eigenen Handlungsmöglichkeiten und Strategien beim Voicen.

3. Teil: Teamdolmetschen

Beim dritten Termin wird das bereits gewonnene und erprobte Wissen erweitert und angewandt auf die Teamarbeit bei Einsätzen im Arbeitsleben. Vorteile und Schwierigkeiten werden besprochen. Im Vordergrund stehen nach der theoretischen Besprechung die praktische Erprobung und der Austausch darüber.

Die Teile 1 bis 3 sind aufeinander aufbauend. Aus diesem Grund kann die Seminarreihe nur als Ganzes gebucht werden.

Zur Dozentin:

Sabine Goßner ist Dolmetscherin für Gebärdensprache und Dozentin in verschiedenen Ausbildungen zum Gebärdensprachdolmetschen. Ihre Spezialgebiete sind Berufskunde, Simultandolmetschen, Soziolinguistik, sprachlich-kulturelle Betrachtungen zu Deutsch und DGS, Prävention von Berufskrankheiten sowie Internationales Gebärden/Dolmetschen. Außerdem bietet sie DolmetscherInnen individuell zugeschnittenes Coaching und ist Dozentin in der Ausbildung für GebärdensprachdozentInnen im GIB. Sie hat gehörlose Eltern und bezeichnet sich als Coda.

Teilnahmegebühr: 510,00 Euro für ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB.-
Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des
BGSD Bayern

600,00 Euro für alle anderen

⇒ **Bitte schriftlich anmelden und erst bei Bestätigung vom
GIB. überweisen.**

Überweisung:

Empfänger: GIB.
Bank: Stadtparkasse Nürnberg
Konto: 3880935
BLZ: 760 501 01

Verwendungszweck (!!!): GSDFArbeitsleben0211 + *NAME*
(z.B. Schmidt)

Anmeldeschluss: Freitag, 21. Januar 2011

Anmeldung nur mittels beigefügtem GIB.-Anmeldeformular per Post oder Fax.

Anmeldung beim GIB.:

Ansprechpartnerin: Inci Döger
Mittelstandszentrum TA, Fürther Str. 212, Gebäude B1.1, 90429 Nürnberg
Fax: 0911/ 32 15 781 Email: info@giby.de
Internet: www.giby.de



Anmeldung zur Fortbildung

„Dolmetschen im Arbeitsleben“

Wann:	Fr, 11.02.11, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 12.02.11, 09.00 – 16.30 Uhr Fr, 25.03.11, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 26.03.11, 09.00 – 16.30 Uhr Fr, 29.04.11, 10.00 – 17.30 Uhr/ Sa, 30.04.11, 09.00 – 16.30 Uhr	48 UE
Wo:	GIB., Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg	
Dozentin:	Sabine Goßner	
Teilnahmegebühr (zutreffendes bitte ankreuzen, erst bei Bestätigung vom GIB. überweisen)	<input type="checkbox"/> 510,00 Euro ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB.-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und Mitglieder des BGSD Bayern <input type="checkbox"/> 600,00 Euro für alle anderen	
Kursnummer:	GSDFArbeitsleben0211	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die oben genannte Fortbildung an. Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden:

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen und per Post oder Fax dem GIB. zusenden

Vor- und Nachname:

Straße und Hausnummer:

PLZ und Ort:

Tel.: privat: geschäftlich:

Fax: privat: geschäftlich:

Handy: privat: geschäftlich:

eMail: privat: geschäftlich:

Ich bin einverstanden mit der Weitergabe meines Namens und meiner Emailadresse bzw. Telefonnummer ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung zur Bildung von Fahrgemeinschaften.

Bankverbindung:
(für evtl. Rücküberweisungen)

Datum, Unterschrift:

Bitte bevorzugtes ankreuzen

Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang der Teilnahmegebühren erhalten Sie von uns eine verbindliche Teilnahmebestätigung, durch die Ihre Anmeldung gültig wird. Bitte geben Sie bei Überweisungen als Verwendungszweck immer die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an. Mindest-Teilnehmerzahl: 8, Höchst-Teilnehmerzahl: 12

Anmeldeschluss ist der **21.01.2011**. Eine Stornierung ist nicht möglich.